

Yiwen n wedlis, snat tezwarin : yiwet s tefransist, isemmas « avertissement », tayed s tmaziyt : d tazwart. Acuyer snat ? D acu ideg mgerradent ?

**Syur Hacène Halouane
Agezdu n tefransist
Taseddawit n Tizi Ouzou**

ملخص:

يتضمن كتاب "قال الشيخ محند" المنشور في 1992- بعد وفاة صاحبه- مدخلا باللغة الفرنسية ومقدمة بالأمازيغية. يتساوى القسمان في الطول، إذ يحوي كلاهما ثلاث صفحات، ويبدو كل منهما ترجمة للآخر. وبعد تحليل المدخل، يظهر جليا أن العمل الذي انكب عليه مولود معمري عمل بحثي صرف، حيث يضع مسافة بينه وبين الموضوع، فيتحدث عن «المجتمع القبائلي»، مكان جريان حياة الحكيم الذي خص أقواله بالبحث. يعرض دوافعه ونهجه، ولا يكاد يبدي أثرا للذاتية سوى في قوله «أنا مولع بفعل العدوى».

وبالمقابل، نرى معمري في «تازوارت»- وتعني حرفيا «مقدمة»- وبعد تذكر تاريخي بأضرار عدم التكفل الذاتي بالتاريخ، يشرك نفسه في الموضوع، فيتحدث عن «تاريخنا»، و«موروثنا»، و«لغتنا»، ويعبر عن ضرورة الكتابة، ويؤكد أن «لا أحد يعرف تاريخنا لأن لا أحد كتبه».

يتيح التحليل التداولي التلغظي توضيح اشتراك المؤلف، الباحث، المتلفظ في ملفوظه، ويدل استعمال قرائن الملكية «خاصتنا» و«لنا»، والضمير «نحن» على تضمين المؤلف. وتقيد أفعال الصيغ (الوجوب) موقف المؤلف تجاه ضرورة متابعة مهمة سبق وأن شرع فيها.

Résumé : L'ouvrage « Yenna-as Ccix Muḥend » ou « Cheikh Mouhend a dit » paru à titre posthume en 1990, comporte un avertissement en français et une introduction en tamaziɣt. Les deux parties sont d'égales longueurs. Elles s'étalent sur 3 pages chacune, et semblent être la traduction l'une de l'autre. A l'analyse de l'« avertissement », il apparaît clairement que le travail auquel s'attelle Mouloud Mammeri est un travail de recherche pur, il prend ses distances avec le sujet, il parle de « la société kabyle », lieu où se déroule la vie du sage dont il cherche les dires. Il y expose ses motivations, sa méthode et c'est à peine s'il transparait un soupçon de subjectivité quand il annonce « je suis passionné par contagion ».

Par contre, dans « tazwart », littéralement « introduction », Mammeri, après un rappel historique sur les dégâts de la non prise en charge de l'histoire par soi-même. On y retrouve une implication directe, il parle de « notre histoire », « notre patrimoine », « notre langue ». Il dit la nécessité d'écrire. Il affirme « personne ne connaît notre histoire parce que personne ne l'a écrite ».

Une analyse pragmatico-énonciative permet de mettre en évidence l'implication de l'auteur, chercheur, énonciateur dans son énoncé. L'usage de possessifs « nos », « notre » ; du pronom personnel « nous » dit l'implication de l'auteur. Des verbes de modalité (devoir) marquent la position de l'auteur quant à la nécessité de poursuivre une tâche qu'il a déjà entamé.

Abstract: The work Yenna-as Ccix Muḥend or Sheik Mouhend Said appeared posthumously in 1990, contains a warning in French and an introduction in Tamazight. Both parts are of equal length. They spread out on three pages each and seem to be the translation one of the other one. In the analysis of the "warning", it is clear that the work to which gets down Mouloud Mammeri is a pure research work. He distances himself from the subject, he speaks about "the Kabyle society", the region where takes place the life of the wise person for statements of which he looks. He exposes his motivations, his method and it is hardly if a suspicion of subjectivity shows through in his announcement "I am fascinated by contagion".

However, in "tazwart", literally "introduction", Mammeri, after a historical reminder on the damages of no coverage of the history by oneself; we find a direct implication there; he speaks about "our history", "our heritage", "our language". He says the necessity of writing. He asserts, "nobody knows our history because nobody wrote it".

A pragmatico-enunciative analysis allows highlighting the implication of the author, the researcher, the speaker in his statement. The use of the possessive pronoun "our" and the personal pronoun "us" imply the implication of the author. Verbs of modality such as 'must' mark the position of the author as for the necessity of pursuing a task that he has already begun.

Tazwart :

Di tazwara, imi adlis-agi id-yeffyen di 1990, yiwen n useggas kan deffir tamettant n Mulud Maæmeri, yella deg-s wayen yuran s tefransist (tazwart 3 isebtaren) akked wegzul yef tmeddurt n Ccix Muḥend u Lḥusin d tallit ideg yedder seg usebtar 17 ar 45 (28 isebtaren) ayen nniḍen (164 isebtaren) uran s tmaziyt.

Send ad temmuqleḍ ayen yellan deg snat n tezwarin-agi, ad as-tiniḍ am akken i teḍra d wezwel n wedlis i yuran s tmaziyt (s uzeggay) i d-yuḡalen s tefransist (s uberkan).

Yenna-as Ccix Muḥend Cheikh Muhend a dit

D asuqel si tutlayt yer tayed.

Ula d tazwart, imi msedḍfarent : s tefransist seg usebtar 11 ar usebtar 14 ; s tmaziyt seg usebtar 14 ar usebtar 16, imi yiwet n teyzi-nsent, ad as-tiniḍ -ad t-id-alsey- d asuqel n wayen id-yenna s tefransist.

Maca, yella wemgarrad amezwaru deg isem i yefka i yal aḥric. S tefransist « avertissement » yessuqel-it Mulud Maæmeri d alyu, deg umawal n tmaziyt tatrart. D ayen i ilaq ad t-iḡer imeyri send ad yekcem deg uḍris ; ma s tmaziyt, isemma-as i weḥric-agi « tazwart » ; d ayen yezwaren i wawal, d tawalya n tewwurt, yefka-as azal-is s tefransist « introduction », « préface »

I- D acu yellan di « avertissement » :

Deg uḥric-agi, yettneslay-d umaru/umusnaw/umnadi yef leqdic-is, iswi-ines, tarrayt n win yettnadin deg uḥric n tussna am wiyad. Yebḍa deg-s ger win yettnadin, i d-yuder s wemqim « je » d wannar ideg yettnadi : « la société kabyle » i d-yuder snat tikal deg usebtar amezwaru. « La société kabyle » ney timetti taqbaylit, iyef yettnadi am akken ara inadi di tmetti nniḍen ur yessin, iyer ur t-icudd wacemma.

D amnadi i yebyan ad yerr talast ger yiman-is, iḥulfan-is d wayen iyef/ideg yettnadi.

Yesseqdec amqim « je » (nekkini) akken ad d-yini ayen yexdem wumdan « Lmulud Maæmeri » deg unadi-agi. Yeqqar :

J'ai receuilli - leqḍey-d

Je l'ai délibérément provoqué - nuday fell-as

J'ai tâché de faire - arḍey ad xedmey

Je n'ignore pas - ḥsiy

Aussi ai-je cherché la fidélité - Dimi i nuday

J'ai délibérément multiplié les faits - ulsey imedḍruten maci yiwet n tikkelt

Asmi i yekcem deg innan n Cix, yuḡal d « nekni ». Yeqqar :

Ccix (nekk yides) neḥdağ

(Le cheikh (et moi avec lui) avions besoin)

Dagi amnadi « Mulud Maæmeri » yedda netta d wayen iyef yettnadi- yedda d usentel-ines armi i yuḡalen d yiwen. Yeqqar : « ddiy yides », « passionné... je l'étais par contagion ».

Yeqqim, ḡas akken, d amnadi, am akken ur t-teeni temsalt. Yeqqar : « erḍey ad d-awiḡ awal akken i t-yenna » (j'ai tâché de garder autant qu'il était possible les caractères de l'oralité).

Syin akin, d tarrayt yesseqdec: amek yura, acuyer yefren aya maci d ayen nniḍen.

yer taggara n tezwert-agi tamezwarut, yefka-d ismawen n kra n widen iyer id-yelqḍ ayen id-yufraren seg wayen yenna d wayen yedder Ccix Muḥend Ulḡusin, am akken yal amnadi ara yexdmen deg yal tazwart, fell-as ad yefk ansi id-yewwi ayen akken iyef yexdem, tiliwa i seg id-yugem iḍrisen (le corpus).

Yeqqar yer taggara « je n'ai fait que transcrire ce que la mémoire de tous a gardé » (Nekk, uriḡ ayen id-yeqqimen deg cfawat n medden merra, daya i xedmey). Am akken amnadi yettaru ayen id-nnan wiyad (scribe).

II- Tazwart s tamziyt :

Yebda tarzart –ines s temsirt n umezruy, yewwi-d amazray Abderrahmane Ibn Kheldoun d wayen id-yenna, d inagan yef umezruy n imaziyen.

Yesmekti-d amek armi ur yettwassen ara umezruy amaziḡ, yeqqar, netta d Ibn Kheldoun « Imaziyen ur urin ara ». Yettmeslay-d

ɣef imaziɣen am akken ad d-yemmeslay ɣef yal agdud nniɣen... armi d ijerrid 16, yeqqar : « ayen akk id-ttawin imezwura-**nney** ».

Nney, amqim awɣil, iken n « Nukni », nukni yesdukklen amnadi, amaru, imsiwel Mulud Maɛmeri d imeɣri-ines.

Syin d ashissef , yeqqar : « Yella kan s tmenna, mačči s tira, armi kra yejla-**ay**, i **nukni** id-yernan deffir-sen.

Dagi ad nessufey amqim « **nukni** », id-yusan ad yessed ayen akken iyer id-iwehha di tazwara. Tis snat, yefka-d deg tefyirt-agi iswi n unadi-ines. Mačči d llquɣ n wayen yenna Ccix Muḥend u Lḥusin, iswi d wayeɣ, yugar aya : D tira. Tira i wakken, widen ad d-yernun deffir ad d-afen ayen id-nnan imezwura.

Tafyirt-agi ɣef tira : « *ur t-id yuri hed* », tuyaɣ-d tlata iberdan, « *yiwen ur yuri* (s tmaziɣt)», (ijerrid wis 35, arnu ɣur-s « *wid yuran* ») (Ijerrid wis 22).

Azal n tira, ibegen-it-id deg yiwet n tefyirt : yeqqar deg ijerrid wis 15 « *Ur t-yezri hed, acku hed ur t-yuri* » (Assay ger tmentilt (cause) d usemdu (effet). Armi yuɣal weybel agi n tira mačči kan d aybel n umnadi Mulud Maɛmeri, yuɣal da ybel n wegduɣ i deg yettekka wemdan Mulud Maɛmeri.

Yeqqar : « *Armi i teqqim tmeslayt-nney tɗaε-ayen id ây iruḥen* ». « *Taluft-agi taqdimt i ilaq ad nemḥu tura, ilaq-ay ad nesemnaε ayen akk iwumi nezmer deg ayen i d-ay-d-iqqimen seg idles-nney skud ur iruḥ ula d netta* »

Awalen : **taluft** akked **Ddwa**, uyalen-d 5 iberdan, yeqqar-d s waya d acu i d aṭṭan, amek i d ddwa.

Deg tefyirt-agi idyessedda iman-is di cɣel ilaqen ɣef ugduɣ amaziɣ, agduɣ-is, i wakken ad yekcem s annar n tira. Ayen i ɣef medden ad t-xedmen, ad yettekki umsiwel, amaru, amnadi Maɛmeri deg-s « *assa nezmer ad nessuffey idlisen di mkul sṣenf* » Asebtar Wis 15.

Yekfa tazwart-is s uwellih yugaren wiyad, d ahil, d tarrayt, d abrid. Yeqqar « *Tahrayt n wawal, aweṛrat iḥerzen ayen id-as d-yekkan sɣur lwaldin-is, yelha, win yernan s ayen is d-yeḡḡa baba-s yifi-t. Ihi ayen id-nejmaε si tmusni n ccix, ad ay yili d lsaas iɣef ara nebnu* ». Tira id-yessuffyen amdan si tillas n uzermezruy, d nettat i izemren ad d-ssuffey agduɣ n Maɛmeri si tillas n tatut. Yesmenyaf ger

medden: ger win iħerzen d win d-irennun, win d-ittawin. Yenna win ara d-yernun yef ayen id-yufa, yef ayen is-d-ğğan yif wiyad.

Taggara (tahrayt)

Ma yella deg tezwart s tefransist yemmeslay Mulud Maemeri yef ayen yexdem, amek i t-yexdem, yeqqim s tmuyli n berra, yettmeslay yef ccix Muħend U Lħusin am akken d asentel am wiyad, netta d amnadi ur t-taeni temsalt nniden ugar n welqad n wayen yenna ccix Muħend U Lħusin.

Deg tezwart s tmaziyt, mačči akken, mačči d asentel ger wiyad, mačči d anadi ussnan kan. S tidet, tella tussna, yella unadi, maca yella wayen yugaren aya, yessedduyen anadi n Mulud Maemeri yef ccix Muħend u Lħusin, yella yiwen n yeswi id-yekkan nnig wannect-a : D tira, n wayen nnan imezwura akken ad d-yeqqim d lsas n tħerma ideg yettekka Mulud Maemeri.

Anda yella wemgarrad ger « avertissement » akked « tazwart » ?

1- Amazan d yiwen, Mulud Maemri.

2- Anarmas

a) I « avertissement » s kra n win yebyan ad yissin ayen yura d wayen yenna Ccix Muħend U Lħusin.

b) S tmaziyt anarmas d at tutlayt, wid yettmeslayan tamezlayt n umazan, wid iwumi i yeqqar « nukni », « nney », wid-nni iyef ilaq ad leqden ayen i d-nnan imezwura.

3- Iswi

a) I « avertissement » d anadi, d tussna.

b) I « tezwart » ad bnun axxam yef lsas.

Ad ssalin tayerma-nsen (inermasen-nni).

Ad d-yeqqim deg umezruy.

Bibliographie :

1- Yenna-as Ccix Muħend, Alger 1990.

2- Amawal n tmaziyt tatrart, CNRPAH, Alger 2008.

3- Problèmes de linguistique générale, Emil Benvéniste, 1974.

4- L'énunciation, Kerbrat Orecchioni, Paris 1980.

دراسات باللغة الأجنبية